

Dirección General de Cultura y Educación
Subsecretaría de Educación
Dirección de Educación Especial

La Plata, 7 de diciembre de 2016

Documento de Apoyo N° 4

OBJETO: Dar a conocer el Documento “La educación de los alumnos Sordos e hipoacúsicos. Una perspectiva plurilingüe y variedad de dispositivos educativos.”

A LOS INSPECTORES JEFES REGIONALES, INSPECTORES DISTRITALES, INSPECTORES DE ENSEÑANZA DE LA MODALIDAD, A LOS DIRECTORES Y EQUIPOS DOCENTES DE LAS ESCUELAS Y CENTROS DE EDUCACION ESPECIAL de Gestión Estatal y Gestión Privada.

La Dirección de Educación Especial hace llegar el **Documento “La educación de los alumnos Sordos e hipoacúsicos. Una perspectiva plurilingüe y variedad de dispositivos educativos”** que sintetiza la actualidad de las definiciones jurisdiccionales del modelo de educación intercultural bi/plurilingüe para alumnos Sordos e hipoacúsicos y su consecuente propuesta curricular de Prácticas del Lenguaje.

Asimismo, comparte las conclusiones de las jornadas de capacitación realizadas con las regiones 10, 11, 12, 13 y 14 (en las cuales participo una maestra Sorda como capacitadora), los encuentros de formación de maestros Sordos y de intérpretes y del encuentro provincial de directivos e inspectores.

Esperamos que el presente documento constituya un aporte para profundizar las prácticas educativas y los espacios de trabajo de los equipos transdisciplinarios.

Lic. Daniel Del Torto
Director
Dirección de Educación Especial

La educación de los alumnos Sordos e hipoacúsicos. Una perspectiva plurilingüe y variedad de dispositivos educativos

1. El lenguaje no solo transmite información

Parece un sueño de chicos. Los chicos todavía pueden soñar cosas así, o imaginárselas. Mi sobrino me dijo una vez que había estado en la luna. Le pregunté qué había visto. Me contestó. "Había un pan y un corazón". Te das cuenta que después de estas experiencias de panadería uno ya no puede mirar a un chico sin tener miedo". Cortázar, J. Rayuela. p. 371.

La fuerza del lenguaje es su papel humanizante. Nos hace humanos, sujetos únicos. El lenguaje posibilita la narrativa del yo por la que nos creamos y nos recreamos a nosotros mismos (Bruner, 2013). Sin duda, el lenguaje es también transgresión, juego, invención, mundos alternativos. En alianza con el juego, es una contundente y necesaria expresión de la potencia simbólica del ser humano.

Focalizando en el alumnado Sordo e hipoacúsico, sabemos que es precisamente esta producción cultural, el lenguaje, el que es puesto en jaque. Y es así que existen diversas formas de enfrentar la hipoacusia, en tanto posiciones subjetivas: como sujetos no oyentes (desde la discapacidad auditiva) o como miembros de un grupo lingüístico-cultural, sin negar la falta de audición, definido por la adhesión a una lengua y sus prácticas culturales concomitantes.

Es necesario, por ende, valorar de forma ajustada la incidencia del lenguaje en la constitución subjetiva que impacta necesariamente en las condiciones de desarrollo de la vida, y sin duda, de la escolaridad. Desde la visión provincial, esta última ubica en el centro de interés al sujeto y al conocimiento culturalmente compartido.

2. La visualidad de los sujetos Sordos

Quando comprendí, con ayuda de los signos, que el ayer estaba detrás de mí y el mañana delante de mí, di un salto fantástico. [...] Enseguida pude analizar poco a poco la correspondencia entre los actos y las palabras que los describían, entre las personas y sus acciones. De repente, el mundo me perteneció y yo formé parte de él. Tenía siete años. Acababa de nacer y de crecer a la vez, de golpe. Ibídem. p. 5.

El informe de la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (4°, 2016) ratifica un derecho del colectivo sordo ya explicitado en la Convención al "reconocimiento y al apoyo de la identidad cultural y lingüística específica, incluyendo la

lengua de signos y la cultura sorda" (34b) en afirmación de su visualidad:



(por Lima Chaparro, G., 2016).

3. Una educación bi/plurilingüe

Desde mi infancia los recuerdos son extraños. Un caos en mi cabeza, una serie de imágenes sin relación entre sí, como secuencias de una película puestas una tras otra, con largas bandas negras, grandes espacios perdidos. Entre los cero y los siete años mi vida está llena de lagunas. No tengo más recuerdos que los visuales. Como los flashbacks, imágenes cuya cronología ignoro. Creo que no hubo en absoluto idea del tiempo en mi cabeza en ese período. [...] Me sentía impotente. Laborit, E. El grito de la gaviota, p. 15.

La diversidad de lenguas demuestra con creces la capacidad humana de desarrollar lenguaje. Jamás ha sido una, en ninguna parte, ni en ningún momento de la historia, sino muchas, varias, distintas, complejas. En 2001, la Declaración de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural precisamente apela a “salvaguardar el patrimonio lingüístico de la humanidad” [...] y a “fomentar la diversidad lingüística –respetando la lengua materna– en todos los niveles de la educación, dondequiera que sea posible, y estimular el aprendizaje del plurilingüismo desde la más temprana edad.”

¿Por qué habrían de estar los sujetos Sordos al margen de esa posibilidad? si ellos mismos dieron lugar a la creación de lenguas visuales desde épocas remotas en cualquier parte del planeta. Stokoe, lingüista estadounidense investigador de la lengua de señas americana (ASL), en 1960 a todas luces dio a conocer la complejidad de las LS desestimadas, producto de su prohibición en 1880, y que no habían recibido consideración. Tanto como Sacks emprendió un fabuloso viaje hacia una realidad por él desconocida, la comunidad Sorda, que sacudió su ser y su saber.

Todavía más, como activo protagonista del origen del lenguaje, el hombre llevó a sus manos la enunciación de sus primeras acciones declarando nombre y acción, originando la gramática. Más adelante, las manos, necesitadas para la ejecución de tareas más complejas, transfirieron sus palabras a la voz, aunque sin abandonarlas completamente (Stokoe, 2004).

¿De qué lenguaje hablamos?



Hoy sabemos que en cada persona más de una lengua disponible integra repertorios en una competencia lingüística única. Los repertorios se emplean según se necesitan, se incrementan, se retroalimentan, colaboran entre sí. Cuantas más herramientas desde el inicio de la vida, más posibilidades de inclusión social, vida autónoma y decisiones identitarias al alcance como sujetos plenos.

Junto con nuestros alumnos Sordos e hipoacúsicos, nos enfrentamos, entonces, a situaciones de desarrollo lingüístico absolutamente relacionadas con sus necesidades vitales y

profundamente humanas, en lugar de estar vinculadas con el estatus o con una posición política o tal vez económica dominante de alguna lengua. Por lo tanto, tomar las históricas soluciones del grupo Sordo, es decir sus lenguas, es un imperativo a tiempo que se proveen las oportunidades de una lengua escrita indispensable para ser miembro de la cultura, hasta una oralidad que sea plena de significaciones para el sujeto, si es factible para él, y variedad de lenguas extranjeras que circulan en la vida social.

4. ¿Qué nos revelan los estudiantes Sordos e hipoacúsicos?

Lejos de la discapacidad, los estudiantes revelan su enorme posibilidad de ser libres de decretos ajenos y se manifiestan como sujetos promotores de su propio aprendizaje. Capaces de tomar la vida en sus propias manos pueden ir tan lejos como deseen.

Los niños pequeños ya se apropiaron de su libertad de ser. Estamos identificando sus actuaciones plurilingües en las escuelas. Es asombroso observar fenómenos de cambios de código (variar la lengua empleada en la conversación), hablas en dos lenguas (comprender una y responder en otra), hablas mixtas (como el caso del *portuñol*, así funciona el español señado)... en niños de 4 y 5 años. Así, ellos sostienen su participación en un juego de mesa y la lengua no es un obstáculo en absoluto porque más de una les posibilita ir y venir en el discurso y siempre estar allí como sujetos de palabra, como ocurre en 501 de Tandil. Desde una profunda libertad lingüística, incrementan también su oralidad, tanto como sea posible. Son parte de una comunidad de práctica. Interesados por la escritura plena de significado, en primer ciclo de la escuela 502 de Zárate, por ejemplo, éstos colaboran entre sí en la escritura de discurso autónomo porque se les ofrece un espacio de libertad para pensar y crear a su ritmo.

Lo notamos también cuando los adolescentes en Avellaneda aprenden inglés en la escuela secundaria y comparan el gerundio en LSA con el propio del español y la lengua extranjera estudiada. Perciben cómo la reiteración del movimiento de una acción que se cuenta en su desarrollo en LSA dispone de un morfema que da cuenta exactamente de lo mismo: el *ing* y el *ando/endo* del español. Así como en una clase donde conocían por primera vez la poesía japonesa en la escuela de sordos 506 de Tigre, una niña de escolaridad primaria descubre que la palabra *día* del texto se corresponde con una de las dos alternativas de la palabra DÍA de la LSA y no, con la otra. ¡Qué interesantes comparaciones entre lenguas!

O cuando escriben graciosas historias y hasta ensayos que dan cuenta de sus opiniones. ¡Qué maravilla que en la escuela 506 de Morón hayan creado originales caligramas para participar en el Maratón Nacional de Lectura con un género poético! También, cuando alguien como Tobías de Chascomús, un joven bilingüe de una Escuela de Educación Técnica, manifiesta sus apreciaciones y sus gustos literarios: "Galeano compara historias". Llegó a

solicitar en la biblioteca *Los hijos de los días* del autor. ¡Le encantó! Además, dice: "Sacheri es muy descriptivo"; "Fontanarrosa no me conquistó", pero cuando supo de su ponencia sobre las malas palabras en el Congreso de la Lengua en Rosario, le interesó leerlo. No obstante, volvió a Galeano. Sin duda, ¡qué buena noticia es que en La Matanza la escuela 513 haya inaugurado un bellissimo patio de lectura para sus alumnos y una biblioteca comunitaria!

Saladillo dio un salto estupendo. Cine Sordo inspirado por FICSOR entre la escuela 501 y la escuela primaria N° 1, responsables de un proyecto educativo de pluriaño, contagió también a la secundaria N° 3. Solo 3 niños Sordos, sus pares oyentes de 6° año, y docentes comprometidos motivaron tal movimiento cultural que alcanzó gran repercusión distrital.

Para ampliar, sugerimos ver:



En otro orden, la escuela 502 de Cañuelas despertó nuevos intereses a través del desarrollo de un recorrido turístico accesible por la localidad mediante realidad aumentada con estudiantes de CFI, junto con el atlas digital que estamos elaborando en la Dirección de Educación Especial entre todas las escuelas para presentar las ciudades de la provincia por lo que en 501 de Luján salieron por la ciudad a preparar el material. Y qué decir de los maestros Sordos, quienes nos enseñan permanentemente y amplían los horizontes de sus alumnos con sólidos argumentos y su didáctica visual.

5. Un modelo educativo y ¿qué dispositivos educativos?

En este devenir, dispositivos educativos inclusivos serían aquellos no sesgados, ni restrictivos, ni de cuerpos ausentes de quienes allí aprenden y enseñan, proyectos que albergan la esperanza de muchas formas de existencia. Abiertos a la pluralidad del ser donde las lenguas no son aspectos aleatorios, donde importa el cómo se aprende y no solo el objetivo, pueden albergar un sinfín de posibilidades para sus destinatarios. Acaso el tránsito es lo único de lo que se dispone; nadie conoce hoy la llegada; mientras tanto, solo podemos caminar el **enseñaje**¹.

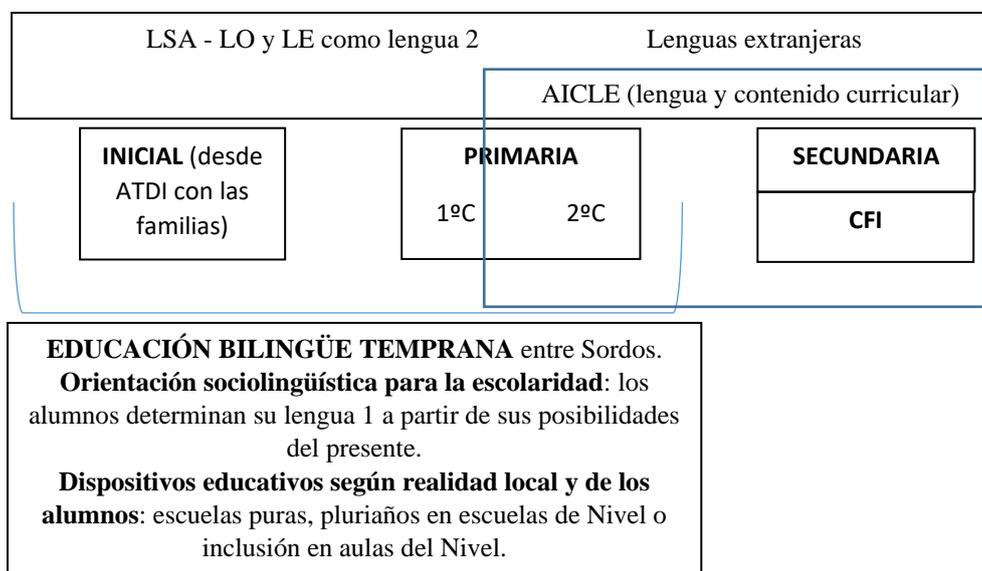
En las aulas, se pueden dar muchas condiciones favorables o desfavorables. Es una obligación, siempre, la gestión responsable de las condiciones del discurso de la enseñanza y de las interacciones en las clases. Los niños más pequeños necesitan andamiajes de un grupo

¹Pichón Rivière llamó **enseñaje** al proceso por el cual los roles de quien enseña y quien aprende están siempre en condiciones de aportar a un proceso unitario y en desarrollo espiralado.

para desarrollar lenguaje, siendo cultural y emocionalmente albergados, y con él poder aprender como instrumento indispensable de vínculo social. En otros espacios, claramente, los estudiantes toman permanentemente decisiones lingüísticas a partir de sus posibilidades construidas en el trascurso de su trayectoria educativa, posibilidades que incrementan en forma constante, junto con los contrurnos donde se profundizan la disponibilidad de herramientas lingüísticas y las reflexiones entre las lenguas.

A esta altura, los directivos y docentes somos instados por los estudiantes a tomar decisiones lingüístico-curriculares que se inciden mutuamente y a gestionar lenguas de modo competente en los escenarios educativos, siendo profesionales hablantes bilingües avanzados.

En construcción: un modelo educativo que guía el diseño de entornos y condiciones de la enseñanza



La variedad de situaciones provinciales insta a que sean las necesidades de los niños aquellas que forjen dispositivos de escolarización responsables, en lo posible grupales de niños sordos, objeto de evaluación permanente en su tránsito y sus resultados.

El comienzo del proceso es la educación bilingüe temprana desde ATDI que incluye a las familias con presencia de maestros Sordos, si es que existe disponibilidad local. Además de sostener las escuelas de alumnos Sordos e hipoacúsicos, sin duda tan importantes, algunas realidades distritales posibilitan que Servicios Agregados de un solo grupo de niños puedan organizar aulas de pluriaño para ellos en escuelas primarias del Nivel. Este tipo de proyectos ya llevan tres años de desarrollo en ciertas localidades con características diversas y continúan siendo evaluados a través de un diseño de investigación, proyectos que invitamos a expandir construyendo las condiciones previamente con el acompañamiento de las Direcciones

provinciales involucradas. En esos casos, sobre el Nivel Inicial se necesita resolver que los niños frecuenten el contacto con hablantes de LSA variados en edad y características, junto con las condiciones de enseñanza accesible a diario mediante la exposición a docentes hablantes fluidos y/o a la gestión del discurso que circula por la LO.

Asimismo, la escolaridad de alumnos en los Niveles educativos necesita que éstos puedan participar en situaciones de accesibilidad y que se beneficien de ello en reales situaciones de igualdad para poder aprender lo mismo que los pares de su edad.

Por su parte, los agrupamientos de estudiantes en secundaria alcanzaron ya tal magnitud que necesitan, evidentemente, maestros integradores designados en la institución de forma permanente (horario completo los cinco días de la semana, de ser factible). Una enseñanza plurilingüe destinada a todos los miembros de las clases, Sordos y oyentes, y un enfoque AICLE imbricado en ello solo se sostiene desde la planificación entre profesores, maestros integradores e intérpretes *sine qua non*.

Lengua de la comunicación básica en el aula en la escuela secundaria



por Betiana Degenaro (2015, 506 de Morón).

6. Jornadas de capacitación desarrolladas en 2016 en las regiones 10 a 14. Otros tópicos tratados y algunas conclusiones

En las jornadas, participaron directivos, docentes, AE y FO de los equipos técnicos de los Servicios Agregados de las regiones mencionadas. Los docentes apreciaron estos espacios de modalidad taller como sumamente favorables resaltando su cercanía a la práctica cotidiana y la posibilidad de reflexión e intercambio al trabajar en grupos pequeños. Algunos de ellos han compartido los cambios generados en las propuestas de enseñanza en sus instituciones ya a partir de estos encuentros. Por ello, solicitan continuidad de las capacitaciones para las decisiones sobre las trayectorias educativas y para la confección de planificaciones didácticas. En especial, reconocieron la fundamental contribución de la maestra Sorda en los encuentros.

- **Prácticas del Lenguaje: LSA y LE**

En continuidad con el rumbo ya asumido por la provincia, se integran algunas novedades en la nueva Propuesta Curricular.

- **Prácticas del Lenguaje: LO**

En esas mismas jornadas, el espacio destinado a los docentes de lengua oral (AR) y a los fonoaudiólogos trató el marco teórico que sustenta el abordaje de la oralidad a partir de las prácticas desarrolladas en las distintas instituciones registradas en video.

Se retomó la particularidad del abordaje visual y auditivo que se debe planificar a raíz de las valoraciones realizadas de cada alumno, estimando su competencia lingüística, estratégica, pragmática e identificando las zonas de desarrollo real, próximo y de confort. Estas observaciones son la fuente de las propuestas pedagógicas y de los andamiajes desde la lengua en uso, planteada en situaciones comunicativas con las características propias de éstas en la vida social (interacción, explicación, predicción nula y vacío de información). Esta valoración es determinante para la satisfactoria y oportuna participación del niño en la escuela de Nivel, además, quien necesita que el espacio de lengua oral en la escuela sede le sea garantizado.

Específicamente respecto del abordaje auditivo, se recuerda la necesidad de implementarlo en todo niño pequeño, más allá del tipo y grado de su pérdida de audición y de si está o no equipado con algún dispositivo de ayuda auditiva. Esta orientación se fundamenta en el desarrollo neurobiológico de los primeros años de vida del sujeto. Actualizamos, entonces, las características esenciales del trabajo auditivo verbal (detección, discriminación, identificación, reconocimiento y comprensión del lenguaje en uso, elementos segmentales y suprasegmentales, realces acústicos) **en un contexto educativo e inscripto en un área curricular específica, Prácticas del Lenguaje: lengua oral** (ya detallado en la Circular Técnica 2 de 2007 y posteriores).

- **Jornada de Maestros Sordos**

Se ahondó la producción de la narrativa en LSA mediante tareas colectivas de creación de historias, luego, enriquecidas con la reflexión y la generalización de conceptos de donde derivaron situaciones a profundizar en las escuelas.

- **Jornadas de intérpretes**

Se destacó la importancia del intérprete en la escuela secundaria como un miembro del equipo transdisciplinario, quien necesita acordar sus acciones con el resto de los docentes implicados. Sin duda, precisa conformar una pareja pedagógica con los profesores.

Se concluyeron algunos puntos sustanciales. En principio, este profesional orienta sus tareas de mediación lingüística hacia toda la clase y no solo hacia los estudiantes Sordos. Inclusive, necesita planificar aquellas intervenciones que sean previsibles en la dinámica de la enseñanza, así como preparar el discurso objeto de trasposición con anterioridad e incluso,

seleccionar, sugerir y hasta crear materiales en LSA. Por ello, es fundamental profundizar el conocimiento previo de los temas de estudio de la escuela y ser un lector avezado, además de crítico de sus decisiones interlingüísticas y sociales. Sus interposiciones suceden en español, también, guiando la lectura de los alumnos a través de las señales del texto, cuando éstos se lo requieran, sin proceder siempre a la traducción como único procedimiento.

En particular, la literatura planificada será objeto de lectura por parte de los estudiantes, así como algunas obras serán abordadas en LSA por toda la clase, según acuerdos ya explicitados en Documentos de 2009 y retomados en la Propuesta Curricular. En caso de que algún texto literario sea objeto de interpretación, lo será con planificación previa grabada (trabajada desde el texto escrito), no en vivo. Si fuera en vivo por alguna razón justificada, la versión también debe ser preparada con antelación.

Para ampliar



En las jornadas, se partió de escenas relatadas por los intérpretes para discutir y esclarecer estos aspectos ya mencionados que ellos consideraban de su interés y, fundamentalmente, se profundizó en el género literario mediante tareas prácticas que derivaron en reflexiones vivenciales y teóricas. El centro de la interpretación no está en el léxico, sino en el discurso intencionalmente producido.

Estas capacitaciones fueron apropiadas de modo muy comprometido por los asistentes, quienes, además, hicieron muy buenas propuestas que serán tenidas en cuenta, lo cual posibilita, también, seguir proyectando el trabajo específico, lejos de agotarlo.

7. Prospectiva

Nos alentamos a continuar el sostenimiento responsable, la revisión y la recreación de nuestros quehaceres desde el lugar de cada uno con una conciencia de equipo de trabajo.

Además, reiteramos las posibilidades de accesibilidad que hoy brinda la tecnología para la autonomía de los estudiantes. Entre ellas, mencionamos los códigos QR en los que se pueden incluir videos, archivos de audio o de texto en una simple hoja de papel, las alternativas ofrecidas por los teléfonos móviles, los convertidores de voz a texto para las situaciones de dictado, por ejemplo, o las aplicaciones que convierten archivos de voz a documentos de texto a posteriori.

Nos invitamos a permanecer en una comunidad docente en el sitio www.abc.gov.ar de la DGCyE, en el blog de la Dirección de Educación Especial:

<http://educacionespecialpba.blogspot.com.ar/> en el mismo sitio de las escuelas de alumnos Sordos e hipoacúsicos abierto desde 2009 en: www.especialeseducacion.com/aula.

8. Bibliografía

Bruner, J. (2013). *La fábrica de historias*. 2ª. ed. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Laborit, E. (1995). *El grito de la gaviota*. Madrid: Seix Barral.

Peluso, L. & Balieiro Lodi, A.C. (2015). La experiencia visual de los sordos. Consideraciones políticas, lingüísticas y epistemológicas. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.1590/0103-7307201507803>. [acceso: noviembre, 2016].

Stokoe. W. (2004). *El lenguaje en las manos*. México: Fondo de Cultura Económica.